

От автора.

I. Ключевые вопросы теории перевода.

Корифеи перевода о переводе.

Тема 1. Синтаксические тонкости перевода.

1. Перевод монорем.
2. Перевод дирем.
3. Номинализация.
4. Членение и объединение высказываний.
 - а) инфинитивные обороты и функции инфинитива.
 - б) высказывания, содержащие абсолютные конструкции.
 - в) перевод высказываний, содержащих оговорки типа *if any*.
 - г) перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера.
 - д) объединение высказываний.
 - е) особенности перевода предлогов.

Тема 2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе.

1. Конкретизация.
Ложные друзья переводчика.
2. Генерализация.
3. Прием модуляции, или смыслового развития.
4. Антонимический перевод.
5. Целостное преобразование.
 - а) перевод газетных заголовков.
 - б) перевод аллитерации.
 - в) прием "свертывания".
6. Компенсация.
7. Способы передачи имен собственных.
 - а) антропоним в составе наименования организации или предприятия.
 - б) названия компаний и организаций.
 - в) передача сокращений в названиях компаний и предприятий.
 - г) классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и предприятий.
8. Соотношения метрических и неметрических единиц измерения.

II. Практикум.

Тема 1. Elections.

1. Topical Vocabulary.
2. Упражнения.
3. English Texts.
4. Russian Texts.
5. Интервью.

Тема 2. Society.

1. Topical Vocabulary.
2. Упражнения.
3. English Texts.
4. Russian Texts.
5. Интервью.

Тема 3. Education.

1. Topical Vocabulary.
2. Упражнения.
3. English Texts.
4. Russian Texts.
5. Интервью.

Тема 4. Crime and punishment.

1. Topical Vocabulary.
2. Упражнения.
3. English Texts.
4. Russian Texts
5. Интервью.

Тема 5. Mass media.

1. Topical Vocabulary.
2. Упражнения
3. English Texts.
4. Russian Texts.
5. Интервью.

III. Контрольные работы по теории и практике перевода.

Translation Quiz 1.

Translation Quiz 2.

Translation Quiz 3.

Diagnostic Test.

IV. Ключи к упражнениям.

Список использованной литературы.

От автора

Настоящее учебное пособие по теории и практике перевода разработано специально для студентов и преподавателей, занимающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации": социологов, журналистов, политологов, филологов, юристов, педагогов.

В основе курса лежит системный подход к изучению основ перевода и закреплению знаний на материале обществоведческих тем, а именно: "Elections", "Society", "Crime and Punishment", "Education" и "Mass Media".

Каждая тема включает: словарный минимум, упражнения на вокабуляр, английские и русские тексты для письменного перевода и интервью - для устного.

Словарный минимум отобран из оригинальных источников самого широкого профиля и сверен со справочниками и словарями. Для большей простоты восприятия и лучшего запоминания вокабуляр разбит на несколько разделов. И хотя порой какие-то слова находятся в смежном разделе, это сделано намеренно, чтобы акцентировать данную лексическую единицу и сделать так, чтобы ее появление заставило вспомнить слова, которые учились раньше.

Тексты и интервью представляют собой сокращенные варианты аутентичных материалов, опубликованных в периодической печати или размещенных в сети Интернет с 2000 по 2008 гг. Ко всем ним указываются исходные данные: источник, время публикации

и автор. Само собой разумеется, статистическая информация, названия организаций, политический и должностной статус людей на сегодняшний день могут быть другими.

Кто-то может спросить, почему так много текстов и интервью. Это сделано "с запасом": непереуведенный в аудитории материал можно использовать на зачете или экзамене или для самостоятельной работы.

Автор счел излишним давать переводческий комментарий к текстам.

Как говорится, перевод - дело не только творческое, но и очень субъективное. Хотя дело не только в субъективности-объективности. Комментарий бы сильно "раздул" пособие и сделал работу с ним просто мучением.

Мой преподаватель по письменному переводу Марина Алексеевна Царева, цитируя С. Моэма, любила повторять: **"Тремя главными составляющими хорошего стиля являются ясность, простота и благозвучие - lucidity, simplicity, euphony"** ". Овладеть ими человек может только сам и, как правило, ценой собственных ошибок. Сколько комментариев ни приводи, а если у студента не появится привычка работать со словарем и не будет развиваться "внутренний слух", ничто не уберезет его от нелепых переводов. В данной связи показателен следующий пример из недавней педагогической практики: предложение *Reflecting a real-life Russian trend, one of them has her poodle dyed to match the colour of her dress* студентка перевела, как: *Отражая моду современности, одна из них убилa пуделя изНза постоянного перекраса его шерсти под цвет своих платьев.*

Пособие начинается с раздела "Ключевые вопросы теории перевода", где затрагивается ряд тем, связанных с синтаксическими, лексическими и прагматическими особенностями перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, и предлагаются упражнения на закрепление данного материала. От того, насколько прочно студенты усвоят теоретические положения, изложенные в данном разделе, во многом зависит адекватность перевода текстов, предлагаемых в практикуме.

Количество тем ограничено. В первой части "Синтаксические тонкости перевода" в центре внимания находятся такие сложные вопросы, как коммуникативный центр высказывания, перевод монорем и дирем, прием номинализации, членение и объединение высказываний при переводе. Выбор данных тем обусловлен стремлением автора сосредоточиться на наиболее существенных моментах, которые обычно вызывают затруднения у студентов, а также уйти от дублирования пособий по теории перевода.

Во второй части "Основные лексико-семантические трансформации при переводе" раскрывается суть шести приемов: конкретизации, генерализации, смыслового развития, антонимического перевода, целостного преобразования и компенсации.

Предложения для упражнений взяты из пособия "Newspaper Plus" (автор Д.С. Мухортов, М.: URSS, 2011), художественной литературы и учебных пособий современных практиков и теоретиков перевода. В конце книги к упражнениям предлагаются ключи.

Как отмечалось выше, данное пособие предназначено и для развития навыков устного перевода. Устный и письменный перевод предполагают наличие настолько разных психологических установок, что один и тот же человек крайне редко оказывается в состоянии справляться с задачами как устного, так и письменного перевода с одинаковым успехом.

Однако для студента - начинающего переводчика - приобретение навыков устного перевода просто необходимо. Эта работа тренирует память, помогает избавляться от буквализмов и вычленять в информации главное, развивает внутренний слух, т.е. учит слушать и слышать себя, воспитывает самообладание и психологическую выносливость, и, в конце концов, создавая непредвиденные коммуникативные ситуации, стимулирует человека мобилизовать весь свой языковой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

В данном пособии в качестве тренажера устного перевода предлагаются интервью. Фрагмент для перевода может варьироваться от фразы до абзаца. Однако какой бы цепкой и хорошо развитой памятью ни обладал переводчик, полное и точное воспроизведение отрывка может быть гарантировано лишь в случае использования специальной системы записей - универсальной переводческой скорописи (УПС). В цели и задачи настоящего пособия обучение УПС не входит: основы данной системы хорошо изложены в работе Р.К. Миньяра-Белоручева "Записи в последовательном переводе", а также в ряде других недавно появившихся пособий по переводу.

Известный переводчик П.Р. Палажченко справедливо отмечает, что **"учиться переводить означает, прежде всего, две вещи - изучать лексику и учиться синонимической гибкости"**. Причем синонимии он рассматривает не просто как подбор сходных по значению слов, а как "свойство любого языка, позволяющее - благодаря лексическим и синтаксическим приемам, контекстуальному "домысливанию" и, наоборот, недоговариванию ("ясно из контекста", общего смысла высказывания) - выразить мысль самыми различными способами. Часто для этого **необходимо преодолеть силу притяжения конкретного слова**, абстрагироваться от него" (Палажченко 2002:10). Этому важнейшему навыку переводчика в равной мере учат и письменные, и устные тексты.

Заниматься переводом интервью лучше без подготовки. Формы работы могут быть самыми разнообразными. Например, двое студентов читают текст по ролям (спрашивающий - отвечающий), а третий их переводит, или группа переводит интервью по цепочке, которую преподаватель определяет спонтанно. Хотя, в учебных целях, перед работой в классе можно дать прочитать интервью на дом. Это позволит студенту посмотреть неизвестные слова и выражения в словаре, поразмыслить над наиболее удачным переводом реалий или над правильной передачей имен собственных.

Данное пособие отличает многофункциональность. Помимо главного назначения текстов и интервью - способствовать развитию навыков перевода, они также могут служить основой для активной дискуссии по проблеме, затрагиваемой в конкретном материале. После напряженной работы над переводом непринужденный разговор может быть хорошей паузой для разговорной практики на языке, которой, нужно признать, на уроках уделяется все меньше времени.

Как учить слова? Этот вопрос студенты задают из года в год. Ответ простой: учить. Для удобства запоминания слова и выражения, предлагаемые в Topical Vocabulary, пронумерованы. Между занятиями всегда есть несколько дней. Студент может брать по одному разделу в день и заучивать указанную в списке лексику. Нагрузка на память небольшая: от 20-50 слов и выражений. Другое дело, насколько могут пригодиться эти слова. И это абсолютно справедливый аргумент. Память любого человека, тем более студента, вбирает в себя только то, что она считает нужным, и только то, что может быть интересным и полезным. Если вкус - дело субъективное, то полезность - вопрос, проверенный опытом и временем. Здесь можно заверить уважаемых студентов в том, что как минимум 70 процентов предлагаемого лексического запаса - слова "пожизненной"

значимости и употребления. Если только, конечно, заниматься английским языком и переводом всерьез.

О словарях. В 2004 г. произошло событие вселингвистического масштаба. Появился "Новый большой русско-английский словарь" под редакцией Д.И. Ермоловича и Т.М. Красавиной, преемник словаря под редакцией А.И. Смирницкого. Достоинств его не перечислить, самое главное - то, что он составлен лексикографами-переводчиками. Словарь Ермоловича-Красавиной незаменим для тех, кто идет в ногу со временем, кто хочет, чтобы его перевод на английский звучал идиоматично, выверенно и адекватно.

Помимо НБРАСа у студента должны быть как минимум пять-шесть словарей:

- англо-русский словарь, например двухтомник АБВУ Lingvo (2007 г.), в который вошли перепроверенные значения всем известного компьютерного Lingvo;
- английский и русский толковые словари, такие как Longman Dictionary of Contemporary English и "Большой толковый словарь русского языка" под редакцией С.А.Кузнецова;
- словари сочетаемости;
- "Мой несистематический словарь" П.Р.Палажченко;
- тезаурус или Longman Language Activator;
- а также справочник по правописанию и литературной правке Д.Э.Розенталя.

О компьютерных словарях АБВУ Lingvo и Multitran следует сказать особо. В последнее время они приобрели большую популярность. В первую очередь пользователей привлекают в них удобство и быстрота. Однако нельзя забывать о том, что с помощью них можно быстро найти неправильный эквивалент слова или фразы. Чтобы избежать этого, студенту следует всегда иметь под рукой англо-английский словарь и перепроверять за компьютерным переводчиком его скорую работу.

В заключение хотелось бы высказать надежду, что предлагаемое пособие, хотя оно является далеко не первой работой такого рода в учебной литературе, как всякое обобщение индивидуального опыта, окажется полезным и своевременным для тех, кто занимается переводом и практическим изучением языка.

Автор выражает глубокую благодарность тем, кто своей помощью, советом и добрым словом оказал неоценимую поддержку при создании настоящего пособия, - Линн Виссон, Павлу Руслановичу Палажченко, Евгению Васильевичу Бреусу, Татьяне Сергеевне Самохиной, Веронике Куштаниной, Анастасии Красенковой, Анне Дик, а также студентам факультета мировой политики и филологического факультета МГУ им.М.В. Ломоносова. Создание настоящего пособия стало возможным во многом благодаря знаниям, полученным автором во время учебы в Московской международной школе переводчиков и в Московском государственном лингвистическом университете. Низкий поклон - М.А. Царевой, М.С. Толстухиной, И.В. Зубановой, А.И. Никольской, Е.Н. Филиппову, Л.Е. Ляпину, Н.Г. Санникову, М.А. Заготу, А.И. Мельникову, Н.А.Рюминой, Н.Г. Барышниковой, А.П. Чужакину, М.Д. Малкову, М.И. Чиркиной, Е.В. Юшиной, Н.А. Дудик и всем учителям ММШП и МГЛУ. Отдельное спасибо О.В. Александровой, А.С. Микоян, В.Я. Задорновой, Н.Б. Гвишиани, Т.Б. Назаровой, Т.Ю. Кизиловой, О.В. Стафеевой, В.В. Васюк, В.В. Хуринову, М.К. Башаратьяну, Ю.Л. Гумановой, Е.А. Ольшевской, Т.Н. Омеляненко за доверие и поддержку. С гордостью произношу имена великих преподавателей Хабаровского инфака - Л.С. Олейник, Т.И. Мунгаловой, Н.В. Болдовской, Т.И. Лаптевой, Н.П. Неборсиной, Л.М. Власовой, В.И. Шмариной, Т.П. Карпухиной, Г.П. Белинской, Н.И. Серковой. Я имел счастье учиться у этих людей. Я - их продукт. Искренняя признательность - Илье Стрельцу за вдохновение и отличную

фотографию. Сыновняя благодарность моим прекрасным родителям - Сергею Андреевичу и Ирине Леонидовне Мухортовым - за веру, надежду и любовь.

Вы держите в руках пятое издание пособия. В него внесены некоторые исправления и дополнения. Однако нет предела совершенству. Хочется надеяться, что вам, уважаемые преподаватели и студенты, всегда будет, что сказать автору «Практики перевода» — эти пожелания могут улучшить книгу, сделать ее более полезной и современной.

Об авторе



МУХОРТОВ Денис

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета, старший преподаватель факультета мировой политики Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова. Выпускник факультета иностранных языков Хабаровского государственного педагогического университета. Окончил Московскую международную школу переводчиков (по специальности «коммерческий перевод») и факультет переводческого мастерства Московского государственного лингвистического университета (отделение синхронного перевода).

Сфера научных и методических интересов — перевод, публицистика, функциональная стилистика, лексикология, методика преподавания английского языка. Автор ряда научных публикаций и популярных учебных пособий.